

DODATEK Č. 1

KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI V RÁMCI PROJEKTU [REDACTED]

(„Dodatek“)

SMLUVNÍ STRANY

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**

společnost založená a existující podle právního řádu České republiky, se sídlem Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Česká republika, IČ: 41193075, DIČ: CZ41193075, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 4711 („JJ“)

a

(2) **Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakulní nemocnice Praha**

se sídlem: U Vojenské nemocnice 1200, Praha 6, 169 02, Česká republika, IČO: 61383082, DIČ: CZ61383082, zastoupená prof. MUDr. Miroslavem Zavoralem, Ph.D., ředitelem („Nemocnice“)

(JJ a Nemocnice společně „smluvní strany“ a samostatně „smluvní strana“)

PREAMBULE

(A) Smluvní strany uzavřely dne 19. listopadu 2020 smlouvu o spolupráci v rámci projektu [REDACTED] („Smlouva“).

(B) S ohledem na výstupy Přípravné fáze Projektu se smluvní strany dohodly, že okruh Výkonů by měl být upraven.

(C) Pro vyloučení pochybností platí, že pro účely dalších fází Projektu následujících po Přípravné fázi se použije vymezení okruhu Výkonů ve znění dle tohoto Dodatku; zejména tedy platí, že (i) [REDACTED]

a (ii) [REDACTED]

AMENDMENT NO 1

TO THE AGREEMENT ON THE COOPERATION WITHIN THE [REDACTED] PROJECT

(“Amendment”)

PARTIES

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**

a company established and existing under the laws of the Czech Republic, having its registered office at Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Czech Republic, ID No.: 41193075, VAT no: CZ41193075, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 4711

(“JJ”)

and

(2) **Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakulní nemocnice Praha**

having its registered office at U Vojenské nemocnice 1200, Praha 6, 169 02, Czech Republic, ID No: 613 83 082, VAT No. CZ61383082, represented by: prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D., director

(“Hospital”)

(JJ and the Hospital together the “Parties” and separately each a “Party”)

PREAMBULE

(A) On 19 November 2020, the Parties entered into the agreement on the cooperation within the [REDACTED] (“Agreement”).

(B) Having regard to the outputs of the Preparatory Stage of the Project, the Parties agreed that the scope of the Procedures should be modified.

(C) For the avoidance of any doubt, for the purposes of the stages of the Project following the Preparatory Stage, the scope of the Procedures as defined by this Amendment will apply; therefore, in particular, [REDACTED]

and (ii) [REDACTED]

- | | |
|--|---|
| <p>(D) Smluvní strany také dohodly, že by měla být upravena i některá další ustanovení Smlouvy.</p> <p>(E) Smluvní strany se tak dohodly na níže ujednaných změnách Smlouvy a za tímto účelem se rozhodly uzavřít tento Dodatek.</p> <p>(F) Není-li v tomto Dodatku stanoveno jinak, pojmy psané s velkým počátečním písmenem použité v tomto Dodatku mají význam, který je jim stanoven ve Smlouvě.</p> | <p>(D) The Parties also agreed that some further provisions of the Agreement should be modified.</p> <p>(E) The Parties thus agreed on the below mentioned modifications of the Agreement and, for that purpose, decided to enter into this Amendment.</p> <p>(F) Unless otherwise set out by this Amendment, the capitalized terms used in this Amendment have the meaning assigned to them by the Agreement.</p> |
| <p>1. PŘEDMĚT DODATKU</p> <p>1.1 V bodě (C) preambule české verze Smlouvy se slovo „daně“ nahrazuje slovem „určité“.</p> <p>1.2 V článku 6.5 anglické verze Smlouvy se slova „Reference year“ nahrazují slovy „Base Period“.</p> <p>1.3 Znění Přílohy č. 2 Smlouvy se ruší a nahrazuje zněním přiloženým k tomuto Dodatku.</p> | <p>1. SUBJECT MATTER OF THE AMENDMENT</p> <p>1.1 In point (C) of the preamble of the Czech version of the Agreement, the word „daně“ is replaced by the word „určité“.</p> <p>1.2 In Article 6.5 of the English version of the Agreement, the words “Reference year” are replaced by the words “Base Period”.</p> <p>1.3 The wording of Annex 2 to the Agreement is repealed and replaced by the wording attached to this Amendment.</p> |
| <p>2. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ</p> <p>2.1 Ostatní ustanovení Smlouvy se tímto Dodatkem nemění.</p> <p>2.2 Ustanovení Smlouvy o jejím uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, se použijí na uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2.3 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti v souladu s výše citovaným zákonem o registru smluv.</p> <p>2.4 Tento Dodatek může být měněn pouze formou písemné dohody smluvních stran, která musí být podepsána oprávněnými zástupci obou smluvních stran.</p> <p>2.5 Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. Je-li tento Dodatek</p> | <p>2. FINAL PROVISIONS</p> <p>2.1 All other provisions of the Agreement remain unaffected by this Amendment.</p> <p>2.2 The provisions of the Agreement on its publication in the contracts register pursuant to Act no. 340/2015 Sb., on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (the Contracts Register Act), as amended, apply <i>mutatis mutandis</i> to the publication of this Amendment in the contracts register.</p> <p>2.3 This Amendment is executed on the day of its signature by the last of the Parties and enters into effect in accordance with the provisions of the above mentioned Contracts Register Act.</p> <p>2.4 This Amendment may be amended only by a written agreement of the Parties that must be signed by the authorized representatives of both Parties.</p> <p>2.5 This Amendment is executed in two counterparts, of which each of the Parties will receive one. In the case where this Amendment is signed</p> |

podepisována elektronicky, každá ze smluvních stran obdrží jeho shodné elektronicky podepsané vyhotovení.

electronically, each Party will receive its identical electronic version.

2.6 V případě rozporů mezi českým a anglickým zněním Dodatku má přednost české znění.

2.6 In the event of any discrepancies between the Czech and English versions of the Amendment, the Czech version shall prevail.

* * *

* * *

Podpisová strana následuje.

Signature page follows.

PODPISOVÁ STRANA

Smluvní strany tímto výslovně prohlašují, že tento Dodatek vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují níže své podpisy.

Johnson & Johnson, s.r.o.

Datum / On: Ing.
Michala
Malát MHA

Digitally signed by Ing. Michala Malát MHA
DN: cn=Ing. Michala Malát MHA, c=CZ,
o=Johnson & Johnson, s.r.o.,
givenName=Michala, sn=Malát,
serialNumber=CA-10487293
Reason: I am approving this document
Date: 2021.12.07 10:02:26 +01'00'

Ing. Michala Malát, MHA
jednatel / executive director

SIGNATURE PAGE

The Parties hereby expressly declare that this Amendment is made as a free act and deed, in witness whereof they attach their respective signatures hereto.

Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakulní nemocnice Praha

Datum / On: prof. MUDr.
Miroslav
Zavoral Ph.D.

Digitálně podepsal
prof. MUDr. Miroslav
Zavoral Ph.D.
Datum: 2021.12.06
12:24:47 +01'00'

prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D.
ředitel / director

